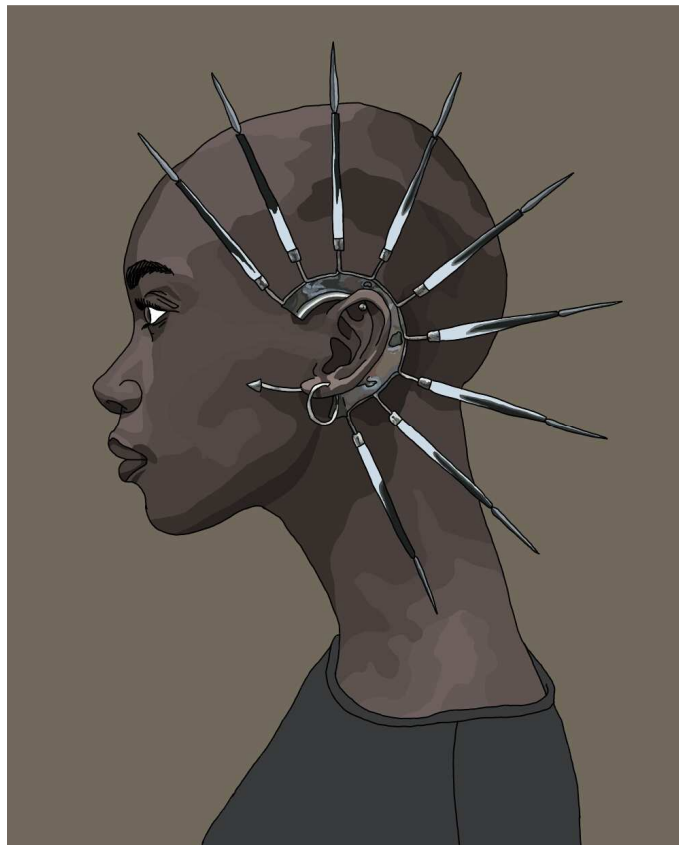




Interkulturowość – wielokulturowość – zderzenie kultur?

W numerze czasopisma 4 (51) 2017, który ukaże się pod koniec grudnia tego roku, zastanawiamy się nad koncepcją interkulturowości i jej współczesnymi literackimi reprezentacjami. Rozpatrujemy je w odniesieniu do takich pojęć jak wielokulturowość i zderzenie kultur. To pierwsze wiąże się z dążeniem do likwidacji (która najczęściej okazuje się pozorna) antagonizmów istniejących w obrębie wielokulturowego społeczeństwa, drugie zakłada istnienie silnych konfliktów między kulturami, podczas gdy koncepcja interkulturowości (zob. prace Boltena) wyrasta z dążenia do autentycznego poznawania tego, co inne oraz do nawiązania żywego dialogu międzykulturowego. Zjawiska te znajdują wyraźny oddźwięk zarówno w literaturze polskiej ubiegłego stulecia (na przykład w tekstach Włodzimierza Pawluczuka czy Jana Józefa Szczepańskiego), jak i w literaturach innych kręgów językowych i kulturowych (na przykład w utworach Zadie Smith, Johna Maxwella Coetzee’ego, Doris Lessing, Mardżane Satrapi, Charyl Churchill, Samuela Becketta, Davida Jonesa, Jackie Kay, Tina Villanueva, Glorii Anzaldú i Margarity Coty-Cárdenas czy Ruth Klüger i Hansa-Jürgena Masquoa).

W części literackiej numeru można znaleźć także fragment nowego przekładu pióra Krystyny Rodowskiej powieści W poszukiwaniu straconego czasu Marcela Prousta oraz wiersze Bolesława Leśmiana w tłumaczeniu na języki angielski, ukraiński, marathi i hindi.



SPIS TREŚCI

ARTYKUŁ WSTĘPNY

♦ **Żaneta Nalewajk, Tomasz Wiśniewski**, Interkulturowość – wielokulturowość – zderzenie kultur?

ARTYKUŁY

♦ **Patrice Pavis**, Teatr interkulturowy [z komentarzem **Agnieszki Wnuk**], przełożył **Piotr Olkusz**

♦ **Grzegorz Welizarowicz**, Międzykulturowe dyzidentyfikacje w teorii i praktyce poetyckiej oraz teatralnej

♦ **Tomasz Wiśniewski**, Splatanie kultur w Teatrze Wierszalin

♦ **Żaneta Nalewajk-Turecka**, Codziennosc i religijność na pograniczu epok i kultur. *Wierszalin. Reportaż o końcu świata* Włodzimierza Pawluczuka i Piotra Tomaszuka

♦ **Anna Suwalska-Kołecka**, Rewolucja oczami outsidera, czyli próba dialogu interkulturowego. *Mad Forest. A Play from Romania* Caryl Churchill.

♦ **Jean Ward**, *In Parenthesis* Davida Jonesa jako przestrzeń interkulturowa

- ◆ **Monika Szuba**, *Od Papierów adopcyjnych do Fiere*: twórczość Jackie Kay a problem wielokulturowości szkockiej
- ◆ **Aleksandra Wachacz**, Samuel Beckett i jego emigranci
- ◆ **Iwona Kasperska, Anna Skonecka**, Transkulturowanie w prozie autorek Chicanas: Glorii Anzaldú i Margarity Coty-Cárdenas
- ◆ **Adrianna Jakóbczyk**, Bohater liminalny. O tożsamości na skrzyżowaniu kultur
- ◆ **Agnieszka Więckiewicz**, Afro-żydowskie opowieści czasu wojny. Transnarodowe wspomnienia Ruth Klüger i Hansa-Jürgena Massaquoi
- ◆ **Magdalena Dorobińska**, Życie w odbiciu – autobiograficzne *Persepolis* Mardżan Satrapi na skrzyżowaniu kultur
- ◆ **Barbara Fride**, Przewyciężyć obcość u samych podstaw ludzkiej kondycji – *Nasze nie nasze* Jana Józefa Szczepańskiego
- ◆ **Katarzyna Ojrzyńska**, Nabila Shabana dialog z kulturą sprawną

ROZMOWY

- ◆ Teatr, który się przyśnił – z **Piotrem Tomaszukiem** rozmawia **Tomasz Wiśniewski**
- ◆ „Whatever works” – **Iván Pérez** z grupy INNE w rozmowie z **Tomaszem Wiśniewskim** o współtworzeniu z Grzegorzem Bralem *Wyspy* Teatru Pieśń Kozła, transkrypcja i tłumaczenie **Kaja Wiszniewska-Mazgiel**

LESYLWA

- ◆ **Leszek Szaruga**, Zaczyna się cz. 3 (ostatnia)

POEZJA

- ◆ **Piotr Mitzner**, Fryzjer z Warszawy, Dudki, Historia, Szurum, Podwórko cudów, Orzechy i kamyki

PROZA

- ◆ **Rafał Lewczuk**, O tym, jak Udo Steimler nazistą został

KOLUMBICJE

- ◆ **Piotr Michałowski**, Jubileuszowy stwór zasiała bestiariusz Leśmiana
- ◆ **Bolesław Leśmian**, Perehenia (Ballada etnologiczno-leksykologiczna)

TŁUMACZENIA

- ◆ **Bolesław Leśmian**, *Piła/ The Saw*, z języka polskiego na język angielski przełożył **Marian Polak-Chlabicz**
- ◆ **Bolesław Leśmian**, *Zmory wiosenne/Весняна змора*, ...*Taka cisza w ogrodzie.../ ...Така тиша в садочку...*, ...*Z dłońmi tak splecionymi.../ З долонями так сплетеними...*, *Trzy róże/ Три ружі*, Kwapiły się burze/ Бурі поспішали, Po ciemku/ В темноті, Nad ranem/ На світанку, ...*Com uczynił.../ ... Що вчинив я...*, *Lubię szeptać ci słowa.../ Люблю слова тобі шептати...* z języka polskiego na język ukraiński przełożyła **Walentyna Sobol**
- ◆ **Bolesław Leśmian**, *Pragnienie/ Болеслав Лесьмян, Бажання*, z języka polskiego na język ukraiński przełożyła **Natalia Bielczenko**
- ◆ **Bolesław Leśmian**, *Szczęście/ सुख/ सुख*, Pieśń o ptaku i o cieniu/ मंदार पुरंदरे/ मंदार पुरंदरे, z języka polskiego na języki marathi i hindi przełożyli **Mandar** i **Barbara Purandare**
- ◆ **Dymitr Fiłosofow**, Iwan Carewicz w Paryżu [nota edytorska **Piotr Mitzner**], przełożyła **Ewangelina Skalińska**, do druku podał **Piotr Mitzner**
- ◆ **Marcel Proust**, *Combray*, II (fragment), przełożyła **Krystyna Rodowska**

SZKIC O POEZJI

- ◆ **Hałyna Dubyk**, Milczące opowieści. Uwagi na marginesie tomu poetyckiego Andrzeja Zawady *Murzynek*

VARIA

- ◆ **Josef Vojvodík, Jan Wiendl**, Dwa akordy apokalipsy. *La Saletta (La Salette)* i *Znamení moci (Znak mocy)* Jana Zahradníčka, przełożyła **Olga Słowik**

RECENZJA

- ◆ **Michał Friedrich**, O księdze metodologicznej Edwarda Kasperskiego